

tudes y procedimiento protocolar" y compartió con los asistentes interesantes anécdotas relacionadas con la importancia de los detalles del ceremonial en el desarrollo de la labor del intérprete.

En la última mesa, "El español neutro: el idioma que Argentina exporta al mundo", inició la exposición la Lic. Gabriela Rusell (Presidenta de la Asociación Argentina de Docentes de Español) con la "Situación del Español Lengua Extranjera en Argentina: estado actual y perspectivas." La Lic. Graciela Lehmann (Coordinadora Académica del Programa de español para extranjeros del Centro Universitario de Idiomas de la UBA) expuso sobre "El español que compartimos: medios, libros y aulas"

Finalizó la mesa la Lic. Lina Mundet (Rectora y fundadora del Instituto Superior de Letras "Eduardo Mallea") "El español neutro: un desafío para traductores y correctores."

Las tres últimas disertantes coincidieron acerca del llamado "español neutro" en el sentido de que es posible acercarse a la uniformidad del lenguaje en tanto el registro sea formal y especializado, ya que en el lenguaje coloquial y cotidiano es prácticamente imposible desprenderse de las marcas propias de cada región. Sin embargo también se destacó que no deja de ser promovido por la imperiosa necesidad de establecer patrones de comunicación transnacional.

V Jornadas Interdisciplinarias sobre Ejercicio de la profesión

Otra apuesta al enriquecimiento mutuo...

por **Comisión de Ejercicio de la Profesión**

Los días 22 y 23 de octubre, en la Universidad Argentina de la Empresa (UADE), se realizaron las V Jornadas Interdisciplinarias sobre Ejercicio de la Profesión: "Un nuevo traductor para un nuevo orden mundial", organizadas por la Comisión de Ejercicio de la Profesión del CTPCBA. Más de 150 profesionales, estudiantes y académicos se hicieron presentes durante los intensos dos días de encuentro que compartimos, gracias a la habitual hospitalidad de la UADE y, muy especialmente, de nuestra colega Lidia Jeansalle, Directora de la carrera de Traductorado Público de la citada casa de estudios.

Entre los colegas, pudimos reencontrarnos con representantes de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI), de los Círculos de Traductores Públicos del Sur y del Oeste, de la Asociación de Intérpretes de Conferencia (ADICA), entre otras instituciones.

En el acto de apertura, la Trad. Públ. Beatriz Rodríguez, presidenta del CTPCBA y de la Comisión de Ejercicio, habló sobre la importancia



de continuar con este tipo de encuentros en los que se promueve el intercambio con otras disciplinas dentro de la traducción y de la interpretación, como así también con otras profesiones que enriquecen con el aporte de diferentes inquietudes y experiencias. Al expresar que estas Jornadas son las últimas que coordina en ejercicio de su función institucional, hizo especial hincapié en que lo verdaderamente trascendente es que se mantenga vigente y activo el trabajo de todos estos años y que se vea mejorado en beneficio de

todos los que "disfrutamos de estos momentos de energía difícil de explicar con palabras y del grato reencuentro con nuestros pares".

En el primer panel, dedicado a la capacitación, el Prof. Alejandro Parini citó el ejemplo de la medicina indicando que la capacitación es un proceso sin fin: luego de lograr el título, el profesional debe actualizarse constantemente. Señaló que para un traductor es fundamental conocer los cambios sociales de los lugares donde se habla la lengua que traduce. Luego, la Trad. Públ. María Alejandra Azurmendi opinó que, además de una necesidad, la educación permanente es la forma más gratificante de crecimiento profesional. Para mantener la certificación lograda con un examen de acreditación ante la *American Translators Association*, la capacitación continua es un requisito ineludible. A su turno, la Trad. Públ. Alicia Carnaval relató su experiencia como becaria en la ESIT (*École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs*), organizada por el CTPCBA a fines de 2000, y comentó las similitudes y diferencias respecto de la formación local. Las Licenciadas Marta Tenutto y Alejandra Bringas hablaron sobre la planificación estratégico-situacional frente a la planificación habitual (que es normativa), y demostraron cómo crear un weblog (herramienta informática que a través de Internet permite el intercambio de información, compartirla, debatirla, etc.), dejándolo habilitado para el uso de todos los presentes. La Trad. Públ. Ana Paulina Peña Pollastri analizó los conocimientos necesarios para ingresar a las carreras de traductorado e interpretariado establecidos por la C.I.U.T.I., y se refirió a la responsabilidad institucional de informar a los aspirantes al ingreso sobre las características de la carrera.

En el panel sobre Traducción Pública y Organismos Oficiales, nuestra presidenta expresó su profundo desagrado por la falta de cumplimiento que los organismos oficiales tuvieron respecto de su presencia en las Jornadas. Contrariamente a lo que manifestaron en oportunidad de ser invitados, los representantes del INPI, SENASA y ANMAT con pueriles argumentos se excusaron de no poder estar presentes. El único orador que intercambió opiniones con los asistentes fue el Diputado de la



Nación Dr. Daniel Esaín, quien se hizo eco de los reclamos de los colegas y se comprometió a citar a estos organismos ante la Honorable Cámara de Diputados para que expliquen si cumplen con las disposiciones de la ley 20.305 o, actuar en consecuencia, ante un eventual incumplimiento. Asimismo, la colega Leticia Martínez, coordinadora de la subcomisión de Difusión de la Comisión de Ejercicio de la Profesión del Colegio, explicó detalladamente el relevamiento que se hizo ante las citadas entidades, junto con miembros del Consejo Directivo.

Luego, en el panel sobre Terminología Jurídica y Técnica, la Trad. Públ. María Isabel Vázquez explicó que el lenguaje jurídico cuenta con términos propios que en ese contexto cobran un significado especial. Dio ejemplos de palabras que surgieron por una traducción defectuosa, se incorporaron a nuestro idioma junto con el término original y se utilizan indistintamente. Luego, las Traductora Públicas Laura Benedetti y Ana Vanoli presentaron su trabajo "de campo" en una planta petroquímica de Bahía Blanca, en la que se desempeñaron como intérpretes/traductoras, reflexionando sobre las dificultades surgidas en la práctica y las alternativas en el desempeño de su tarea.

A su turno, la Dra. Silvia Kenny de Cavanagh señaló las diferencias entre el sistema del *Common Law* de los países angloamericanos y el sistema codificado de nuestro derecho. Hay mucha terminología en inglés de raíces latinas que no posee la misma acepción que su equivalente en español, a lo que se suma la diferencia en la

terminología de Inglaterra y los distintos estados de los Estados Unidos.

Finalmente, el Trad. Públ. José Sinland d'Espouy señaló el aspecto ideológico de la abundancia de "préstamos" del idioma inglés, indicando que esta costumbre no es inocente ni inocua. "Nuestro problema es la falta de cultura general en nuestro idioma", opinó.

El 23 de octubre, el primer panel se dedicó a abordar los aspectos prácticos del ejercicio profesional. El Dr. Sergio Scollo (asesor contable del CPTCBA) se refirió a las últimas novedades impositivas aplicables a la profesión. La Dra. Fabiana Pajer (asesora legal del CTPCBA) explicó que se está trabajando en una Ley de Aranceles periciales, ya que la regulación suele quedar librada al arbitrio judicial. La Trad. Públ. Mirtha Federico se refirió a "nuestra actitud para conseguir trabajo", y a cómo hacer marketing profesional, recomendando hacer un análisis FODA (Fortalezas, oportunidades, debilidades y amenazas). Luego, el Dr. Juan Martín Gavaldá indicó que el honorario mínimo es el 4% del monto a cobrar "por costas", por lo que quizá habría que replantearse el cobro "por palabra".

Luego se abordó "La tecnología al servicio del traductor profesional", donde se retomaron contenidos brindados en múltiples cursos brindados por el Colegio. Las Traductora Públicas Gabriela González y Leticia Martínez se refirieron a las diferentes herramientas informáticas que, como Trados e Internet, facilitan el trabajo de traducción. Por su parte la Trad. Julieta Coirini



habló sobre la localización, indicando el gran campo laboral que abre esta especialidad.

A continuación se habló sobre la "Traducción Especializada". El Trad. Públ. Miguel Ángel Arregui habló sobre la difícil traducción de proverbios y refranes, ya que generalmente reflejan la idiosincrasia cultural de los pueblos. Demostró cómo realizar la transposición, cuando la frase tiene un equivalente aceptado en la otra lengua. La Trad. Mariela Ansaldo habló del traductor-corrector como un restaurador de textos, explicando qué significa ser corrector, por qué "restaurar" un texto, las relaciones que se establecen con el autor y la bibliografía de consulta del corrector.

La Trad. Públ. Mara Grosvald explicó la evolución de la traducción audiovisual de la mano de la tecnología, señalando su complejidad y la necesidad de establecerla como una nueva rama de la traducción. Indicó que hay pocas investigaciones al respecto y enfatizó la necesidad de producir teoría y bibliografía sobre el tema.

La Trad. Patricia Wilson habló sobre la profesionalización del traductor literario, señalando la asimetría entre diferentes culturas y lenguas y la carga ideológica que esto implica. Opinó que estas jornadas sirven para poder reflexionar sobre la complejidad del trabajo. El Trad. Públ. Walter Kerr abordó la interpretación en el ámbito gubernamental y político, con ejemplos de los rasgos que la diferencian de la interpretación en otros contextos. También opinó sobre las responsabilidades, límites y consideraciones éticas de su actuación. La Lic. Rosana Famularo habló sobre las particularidades de la lengua de señas utilizada por los integrantes de la comunidad sorda argentina y comentó la trascendente participación del "intérprete en lengua de señas".

En la mesa sobre "Ética profesional y derechos del traductor", la Trad. Públ. Marta Boccanelli habló de su experiencia en el Tribunal de Conducta del CTPCBA y la Trad. Públ. Ana María Paonessa se refirió a los alcances de los derechos de autor y la necesidad de abordar la

temática con seriedad y continuidad. El Lic. Jorge Mayer y el Dr. Mario Heler hablaron sobre la crisis ética de nuestra sociedad, indicando que todas las profesiones están en conflicto, además de sugerir algunas vías de solución para determinados aspectos de un tema tan delicado y trascendente. La Trad. Públ. Perla Klein habló sobre las diferentes teorías de confidencialidad, indicando que "la conciencia profesional es un caso de derecho individual que no ha sido reglamentado".

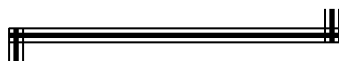
En la última mesa sobre "Las particularidades de no trabajar con inglés" participaron los Traductores Públicos Clelia Chamatrópulos (traductora de sueco, noruego y danés), Flavio Caporale (portugués), Genoveva Guttero (francés), Natalia Jablonskis (lituano), Silvana Marchetti (italiano) y Shao Ji Zeng (chino). Al trabajar con idiomas "no tradicionales", explicaron su situación laboral particular y sus problemas comunes: no conseguir bibliografía

especializada o no tener a quien consultar dudas, por ser los únicos que dominan dicha lengua, además de comentar cómo enfrentan esas y otras dificultades o situaciones puntuales que se presentan en cada idioma.

En el transcurso del segundo día se llevó a cabo la entrega de premios a los alumnos ganadores del Primer Certamen sobre Traducción Jurídica (ver nota en pág. 22).

Al cierre de la jornada se llevó a cabo, como ya es habitual, un sorteo de libros especializados. Agradecemos a todas las editoriales por su gentil colaboración para este evento.

Renovamos el agradecimiento a todos los asistentes y colaboradores y esperamos vernos en la sexta edición de estos encuentros que nos recuerdan la importancia de mirar más allá de nosotros mismos.



Comisión de Relaciones Universitarias

Primer Certamen Nacional de Traducción Jurídica

"Premio a los Traductores del mañana"

Desde fines del año 2002 en la Comisión de Relaciones Universitarias veníamos soñando con organizar una actividad que fuera única en su género, no sólo en el país sino también en el exterior. Como el trabajo con los alumnos fue uno de los principales objetivos de toda nuestra labor, creímos que había llegado la hora de premiarlos y para ello, era necesario instrumentar una instancia de competencia en la que participaran e hicieran gala de lo que estaba aprendiendo en las diferentes casas de estudio.

Finalmente y luego de fructíferos debates con los directores de la carrera y de lograr el aval de las universidades para el citado emprendimiento, a co-

mienzos de este año tomó cuerpo lo que sería el "Premio a los traductores del mañana".

Conforme a un detallado reglamento, cada casa de estudios preseleccionó a 3 alumnos por idioma, luego de haber decidido que se traduciría a los idiomas de curso regular en el ámbito universitario, es decir: inglés, francés, alemán, italiano y alemán.

Otro tema para el análisis fue el tipo de texto que iban a traducir y hubo consenso generalizado para que fuera nuestra querida ley 20.305 la protagonista de tan esperado certamen.

Así fue como el día 4 de setiembre alumnos de casi todas las universidades donde se dicta la carrera de Traductor Público se dieron cita, tanto en la sede del